



Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires
Ministerio de Educación
"2011, Buenos Aires Capital Mundial del Libro"

Buenos Aires, 15 de noviembre de 2011

**Informe para las Escuelas que presentaron alumnos
al Examen CLE *Ciclo de Idiomas Corto* (CIC) de PORTUGUÉS – 2011**

Este informe tiene como propósito brindar una descripción general a las escuelas sobre el examen CIC del *Ciclo de Idiomas Corto* (CIC) de Portugués que se llevó a cabo entre los meses de agosto y septiembre; informar acerca del desempeño de los candidatos de todos los establecimientos que inscribieron alumnos para rendir durante el presente ciclo lectivo, de los aspectos a reforzar en el aula y ofrecer orientación para la preparación de los candidatos.

a. Descripción general del examen CIC Portugués 2011

El examen del *Ciclo de Idiomas Corto* (CIC), cuyo propósito es acreditar las capacidades de comprensión y producción escrita y oral de los candidatos, constó de 5 componentes:

- a) Comprensión Lectora
- b) Comprensión Oral
- c) Reconocimiento del Sistema Lingüístico
- d) Producción escrita
- e) Producción oral

• Comprensión lectora

Se presentaron dos textos, una entrevista y una publicidad, ambos relacionados por el eje temático "A magia do cinema", propuesto para toda la evaluación. El primer texto presentaba un reportaje realizado al actor de la conocida película brasilera "Central do Brasil", Vinícius de Oliveira, contando algunos pormenores de su vida y su vuelta al cine con la película "Linha de passe". El segundo texto era un anuncio de una academia internacional de cine publicitando un curso técnico en dirección cinematográfica, explicitando todos los requisitos necesarios para dicho curso. Se evaluó la capacidad de identificar al destinatario, emisor y propósito del texto y de reconocer información específica y explícita inherente a las diferentes secuencias (descriptivas, informativas, narrativas, directivas, etc.) de cada uno de los textos. Se presentaron 15 ítems cerrados de diverso formato: opción múltiple y verdadero /falso.

• Comprensión oral

Se presentaron dos textos grabados, de diferente tipo: un diálogo telefónico realizado entre una mujer y un empleado de la boletería de un cine y una entrevista radial realizada a una alumna de un curso para formar



Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires
Ministerio de Educación
"2011, Buenos Aires Capital Mundial del Libro"

directores de cine. En el primer texto se solicitaba información acerca del espectáculo en cartel, horarios de boletería, estrenos, películas infantiles, etc. El segundo texto plasmaba la experiencia de la alumna del curso comparando su carrera de modelo con la de actuación. Se evaluaron, a través de ítems cerrados (emparejamiento y verdadero/ falso), la comprensión del sentido general del texto, la extracción de información específica, el reconocimiento de la situación de producción, el propósito del texto, las actitudes y emociones del emisor/los interlocutores del texto.

- **Reconocimiento del sistema lingüístico**

Este componente consistió en un texto descriptivo corto en el que se hace una crítica a la película "As melhores coisas do mundo" que retrata la vida de un adolescente brasileño. El texto contenía 10 ítems de opción múltiple a través de los cuales se evaluó el reconocimiento de elementos gramaticales y su funcionamiento dentro del mismo (ej.: número, género; tiempos verbales, conjunciones, preposiciones, contracciones/ combinaciones, pronombres personales rectos y oblicuos, pronombres posesivos, adjetivos).

- **Producción escrita**

Se presentaron dos tareas diferentes: una semi estructurada de completamiento de una encuesta publicada en una revista para conocer la opinión de los adolescentes sobre el cine en la actualidad y una tarea abierta de redacción de un e-mail a partir de una guía en la cual el candidato tenía que escribir a una productora de cine y postularse para un casting para un papel en una película. Para tal fin, debía presentarse, explicitar el motivo por el cual quería participar, dar referencias propias y pedir información a respecto de dicho casting. En cuanto a las operaciones, se evaluó la capacidad de los candidatos de elaborar frases simples y producir textos breves que respetasen las propiedades de cohesión, coherencia, adecuación a la tarea, registro, tipo y género textual y las reglas de uso de estructuras lexicales y morfo-sintácticas.

- **Producción oral**

En la instancia de entrevista oral, cuya duración es de aproximadamente 8/10 minutos para cada par de candidatos, se presentaron tres tareas diferentes: preguntas individuales personales o sobre el entorno, preguntas de descripción a partir de un insumo visual y elaboración de un diálogo con otro candidato a partir de una situación sugerida relacionada a su universo próximo y en concordancia con los contenidos funcionales del nivel. En cuanto a las capacidades, se evaluó la capacidad del candidato de describir acciones, personas, objetos, lugares y animales, de manera sencilla en lo que respecta al uso de estructuras gramaticales, lexicales y morfo-sintácticas y al uso de la entonación, pronunciación y fluidez. También se



Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires

Ministerio de Educación

"2011, Buenos Aires Capital Mundial del Libro"

evaluaron las posibilidades de sostener una interacción mínima con un par para ponerse de acuerdo sobre una salida, presentarse y presentar a otras personas y conversar sobre actividades cotidianas.

El examen CIC ha sido validado por un experto de portugués que ha observado la adecuación de los diferentes ítems y tareas teniendo en cuenta al destinatario y al Diseño Curricular de la Ciudad de Buenos Aires, en vigencia.

b. Desempeño de los candidatos

El tiempo asignado resultó adecuado. En general, los candidatos se mostraron familiarizados con el tipo de prueba y el índice de aprobación fue alto.

c. Descripción de los resultados

Los índices de distribución de los niveles de aprobación del examen escrito dan cuenta de una población cuyo desempeño se adecua al nivel requerido.

En la **comprensión oral**, se obtuvieron muy buenos resultados. La mayoría de los candidatos evidenció un muy buen nivel de comprensión de los textos de audio. Los ítems que presentaron alguna dificultad estuvieron relacionados con identificar una información específica dentro de una secuencia temporal.

En la **comprensión lectora**, los candidatos se desempeñaron con fluidez en los ítems que evaluaban la extracción de información específica. Se encontraron algunas dificultades en la resolución de ítems que requerían identificar un punto de vista del enunciador y en aquellos que requerían de una visión global del texto.

El componente de **reconocimiento del sistema lingüístico** presentó buenos resultados en la mayoría de los casos. Uno de los ítems que presentó mucha dificultad fue aquel que evaluaba el uso de una conjunción alternativa e incluía entre las opciones dadas dos conjunciones aditivas. Otro de los ítems que obtuvo mayor porcentaje de respuestas equivocadas estuvo relacionado con la identificación de la correcta conjugación del verbo irregular "vir".

En la **producción escrita** los candidatos tuvieron en general un buen desempeño. Los textos producidos por los candidatos presentaron las siguientes dificultades:

- Contenidos gramaticales:
 - Uso de "b en vez de "v" en palabras homófonas en español y portugués (ej. "libre" en vez de "livre", "libro" en vez de "livro", etc.).



Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires

Ministerio de Educación

"2011, Buenos Aires Capital Mundial del Libro"

- Ausencia de acentuación en palabras de alta frecuencia (ej. “voce”, “mae”, “apresentação”, “tambem”, “sao”, etc.)
- Errores en la conjugación de verbos “fazer” e “ir” en el Pretérito Perfecto del Modo Indicativo.
- Ausencia de puntuación en el final de las frases y colocación incorrecta de la coma coincidiendo en general con pausas del discurso oral.
- Regencia del verbo “jogar”: en muchos casos hubo una transposición de la regencia de este verbo en español usando preposición “a” entre el verbo y su objeto.
- Contenidos funcionales: Se observó en muy pocos casos la construcción de una respuesta afirmativa con el verbo “ser” a una pregunta realizada con el mismo. (...o cinema é uma boa alternativa?...)
- Contenidos lexicales:
 - Uso de la construcción “olhar televisão” en lugar de “assistir televisão”.
 - Uso de los verbos “seleccionar” y “elegir” del español reponiendo el verbo “escolher” del portugués.
 - Confusión en la grafía de los días de la semana: sin guión/ “feria” en lugar de “feira”/ “primeira feira”.
 - Uso de “a vezes” en lugar de “às vezes”.
 - Uso de grupo consonantal “ct” en palabras como “actuar”, “actor”.
 - Confusión entre los significados de las palabras “sim” y “sem”.
- En la tarea de desarrollo discursivo más extenso, los candidatos tuvieron alguna dificultad en responder de forma completa a los requerimientos de género, por ejemplo, omitiendo completar los campos que hacen referencia al destinatario y al tema de un e-mail (“Asunto”) y los saludos de despedida frecuentes en el cierre de un texto de estas características.

Destacamos los siguientes aspectos de las producciones de los candidatos:

- Correcta diferenciación entre “é”, verbo ser tercera persona del singular presente del indicativo, y “e”, conjunción coordinativa.
- Uso correcto de la regencia del verbo “gostar” con preposición “de” y las contracciones necesarias según el objeto.



Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires
Ministerio de Educación
"2011, Buenos Aires Capital Mundial del Libro"

- Dominio de los pronombres posesivos y adecuación en género y número entre estos y los sustantivos que acompañan.
- Correcta conjugación de verbos más frecuentes en el Pretérito Imperfecto del Modo Indicativo.

En la **producción oral**, hemos notado que los candidatos completaron las tareas requeridas, siguiendo al interlocutor con pocas dificultades en las tres tareas propuestas aunque, en algunos casos, manifestaron dificultades para expresarse respecto de temáticas vinculadas a situaciones cotidianas fuera de su ámbito familiar.

d. Notificación de resultados y emisión de certificados

La corrección, recuperación de datos, calificación y análisis de resultados se lleva a cabo durante los meses de septiembre y octubre. Durante el mes de noviembre se emiten los certificados y se notifica a las escuelas para que pasen a retirarlos.

Los resultados pueden consultarse en <http://www.buenosaires.gov.ar/areas/educacion/programas/cle/> en **Resultados 2011**, por escuela o mediante el número de documento del candidato.

e. Recomendaciones

- Prever que los candidatos que se presentan al examen CIC sean aquellos que hayan estudiado el idioma **durante el primer ciclo de la escolaridad secundaria** y tengan **a partir de 15 años**, ya que la prueba está diseñada para este grupo etario y no todas las tareas resultan significativas para candidatos de menor edad aún cuando el desempeño lingüístico esperado presente desafíos adecuados para los mismos debido a la diversidad de recorridos posibles en los trayectos de aprendizaje de lengua extranjera del sistema educativo.
- **Familiarizar** a los alumnos con distintos tipos de textos tanto escritos como orales (diálogos, textos periodísticos, blogs, etc.), que aborden diferentes temas.
- **Trabajar con énfasis** la producción oral y la interacción entre pares donde disminuya el protagonismo docente y los alumnos puedan ganar autonomía en contextos que le resulten significativos.
- Estimular a los alumnos a rendir los exámenes CLE para no perder la posibilidad de acreditar sus conocimientos en lengua extranjera y obtener un certificado reconocido por el Ministerio de Educación de la Ciudad de Buenos Aires (Resolución 3815-MEGC-2009).



Gobierno de la Ciudad de Buenos Aires

Ministerio de Educación

"2011, Buenos Aires Capital Mundial del Libro"

- Prever las instancias necesarias para asegurar la concurrencia de los alumnos a los exámenes (sesión de evaluación escrita y de entrevista oral) como el chequeo previo de las mesas de examen asignadas para cada candidato o grupo de candidatos los cuales son publicados en el sitio web de los exámenes CLE donde constan los alumnos inscriptos por cada institución.
- Consultar periódicamente la página web de CLE con el fin de acceder a las actividades para practicar en el aula, similares a las que se tomarán luego en el examen.
- **El calendario de fechas de inscripción y fechas de examen para el año 2012 podrá ser consultado a partir del mes de marzo del año entrante.**

Julia Vanodio - Celia Martínez

Responsables de Portugués

Certificados en Lenguas Extranjeras